

ДОГОВОР № 6-TRAGREEMENT No. 6-TR

г. Москва

1 сентября 2017г.

Moscow

September 1, 2017

Автономная некоммерческая организация "ТВ-Новости", юридическое лицо, зарегистрированное должным образом в соответствии с законодательством Российской Федерации, именуемая в дальнейшем "Заказчик", в лице Генерального директора Николова А.Л., действующего на основании Устава, с одной стороны, и T&R Productions LLC, юридическое лицо, зарегистрированное должным образом в соответствии с законодательством Соединенных Штатов Америки, именуемое в дальнейшем "Исполнитель", в лице Генерального директора Михаила Солодовникова, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые "Стороны", заключили настоящий Договор о нижеследующем:

Autonomous nonprofit organization "TV-Novosti", a legal entity registered in due procedure under the laws of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Client, represented by General director Nikolov A.L., acting in accordance with the Charter, on the one side, and T&R Productions LLC, legal entity registered in due form under the laws of the United States of America, hereinafter referred to as the Contractor, represented by General Manager Mikhail Solodovnikov, acting in accordance with the Charter on the other side, named hereinafter together as "Parties" have signed the current Agreement on the following conditions:

## 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Настоящий Договор в соответствии с п. 3 ст. 421 Гражданского кодекса Российской Федерации является смешанным договором, включающим элементы договора на выполнение работ и лицензионного договора.
- 1.2. В соответствии с условиями настоящего Договора Исполнитель обязуется выполнять работы по созданию аудиовизуальной продукции – телевизионной программы на английском языке "The World According to Jesse" и передавать исключительное право на нее Заказчику в полном объеме на весь срок действия исключительного права.
- 1.3. Исполнитель обязуется создавать и передавать Заказчику исключительные права не менее чем на 3 (три) выпуска телепрограммы "The World According to Jesse" в месяц. Общий хронометраж телепрограмм "The World According to Jesse" в месяц – не менее 78 минут.
- 1.4. Заключая настоящий Договор, Стороны гарантируют, что располагают всеми правами и полномочиями для его заключения и реализации.
- 1.5. Работы по настоящему Договору выполняются на территории Соединенных Штатов Америки.

## 2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 2.1. Заказчик обязан:
  - 2.1.1. Оплачивать и принимать и выполненные Исполнителем работы при условии отсутствия претензий в отношении качества и сроков выполнения работ.
- 2.2. Заказчик имеет право:
  - 2.2.1. Требовать от Исполнителя выполнения им своих

## 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. According to the clause 3 art 421 of the Civil Code of the Russian Federation this Agreement shall be deemed as mixed agreement including the elements of the works agreement and the elements of license agreement.
- 1.2. In compliance with the terms of this Agreement, the Contractor shall produce audiovisual products – TV program in English language "The World According to Jesse and transfer exclusive right to Client in full for the entire period of exclusivity.
- 1.3. The Contractor undertakes to produce and transfer to the Client exclusive rights for not less than three (3) continuities of TV program "The World According to Jesse" per month. The total timing of TV program "The World According to Jesse" shall be not less than 78 minutes per month.
- 1.4. The Parties hereby guarantee they possess all legal rights and authority to conclude and execute this Agreement.
- 1.5. The works under this Agreement shall be rendered in in the territory of the United States of America.

## 2. PARTIES' RIGHTS AND OBLIGATIONS

- 2.1. The Client shall:
  - 2.1.1. Pay and accept for works rendered by the Contractor in the absence of any claims as to the quality and the time limits for performing the works.
- 2.2. The Client shall have the right:
  - 2.2.1. To demand from the Contractor the fulfillment of all

- обязательства в соответствии с настоящим Договором.
- 2.2.2. Давать Исполнителю указания, связанные с выполнением работ по настоящему Договору, обязательные для выполнения Исполнителем.
- 2.2.3. В любое время проверять ход и качество выполнения работ не вмешиваясь в текущую деятельность Исполнителя.
- 2.3. Исполнитель обязан:
- 2.3.1. Своевременно и на профессиональном уровне выполнять работы в объеме, предусмотренном Договором.
- 2.4. Исполнитель имеет право:
- 2.4.1. Получать установленное настоящим Договором вознаграждение за работы, выполненные в соответствии с его условиями.
- the Contractor's obligations hereunder.
- 2.2.2. Give directions to the Contractor, related to the works performed under this Agreement, which the Contractor is obliged to perform.
- 2.2.3. To check at any time the progress and quality of works performed by the Contractor without interfering in the Contractor's day-to-day operation.
- 2.3. The Contractor shall:
- 2.3.1. Perform the works with due quality in amount and within the time limits stipulated in this Agreement.
- 2.4. The Contractor shall have the right:
- 2.4.1. To receive remuneration for the works performed on conditions stipulated in this Agreement.

### 3. СТОИМОСТЬ РАБОТ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 3.1. Стоимость работ по созданию выпусков телепрограммы "The World According to Jesse", включая вознаграждение Исполнителя за передачу исключительного права на них в полном объеме составляет долларов США в месяц. Стоимость работ, выполненных Исполнителем, увеличивается на сумму НДС (налога на добавленную стоимость) 18% (восемнадцать процентов), который удерживается Заказчиком и перечисляется непосредственно в бюджет Российской Федерации в соответствии с законодательством Российской Федерации. Сумма компенсирует в полной мере вознаграждение Исполнителя, а так же расходы, понесенные им в связи с выполнением работ по настоящему Договору.
- 3.2. Учитывая, что между Соединенными Штатами Америки и Российской Федерацией заключен договор "Об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал", Вашингтон 17 июня 1992 г. (далее - Соглашение), Стороны договорились, о нижеследующем:
- 3.2.1. в случае, если Исполнитель в момент подписания настоящего Договора предоставляет Заказчику документ, подтверждающий постоянное местонахождение Исполнителя в Соединенных Штатах Америки, выпущенный компетентным органом Соединенных штатов Америки, в смысле Соглашения, и легализованный (апостилированный) в соответствии с требованиями международного законодательства, Заказчик удерживает с Исполнителя налоги в соответствии с законодательством Российской Федерации и Соглашением;
- 3.2.2. в случае, если Исполнитель в момент подписания

### 3. COST AND SETTLEMENTS

- 3.1. The cost of production of the TV program "The World According to Jesse" including the fee of Contractor for the transfer of exclusive right to use it is per month. The cost of Contractor's works will be increased by the sum of VAT (value added tax) 18% (eighteen percent), which will be withheld by the Client and will be paid directly to the budget of Russian Federation according to the legislation of Russian Federation. It shall compensate in full the entire remuneration payable to the Contractor, and the entire Contractors' expenses reasonably incurred in connection with the fulfillment of the obligations hereunder.
- 3.2. Taking into account that there is a Treaty between the Russian Federation and the United States of America "On avoiding double taxation and tax evasion with respect to the income and capital gain taxes" Washington 17 of June 1992 (hereinafter Treaty) Parties agrees as follows:
- 3.2.1. if Contractor provides Client with a document which proves place of residence of the Contractor in the United States of America in the moment of signing of this Agreement issued by the competent authority of the United States of America under the Treaty, and duly legalized (contain apostille) according to the requirements of international law, Client will retain tax under the laws of the Russian Federation and Treaty.
- 3.2.2. if Contractor does not provide Client with a document



Jesse" является акт сдачи-приемки. В акте сдачи-приемки указывается количество выпусков телепрограмм, их порядковый номер, тема, хронометраж, стоимость, режиссер, ведущий, год выпуска, страна происхождения.

- 4.3. Исполнитель, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после окончания каждого месяца, в котором выполнялись работы, направляет Заказчику акт сдачи-приемки. Заказчик, в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения акта должен подписать его или направить мотивированный отказ от приемки работ, в котором указывается перечень не выполненных должным образом работ и их стоимость. Копия мотивированного отказа направляется по факсу, оригинал срочной заказной почтой. В случае мотивированного отказа Сторонами в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты получения Исполнителем мотивированного отказа подписывается двусторонний акт, и стоимость работ уменьшается на стоимость не выполненных должным образом работ.

#### 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.
- 5.2. В случае задержки оплаты счета Исполнителя, Исполнитель имеет право приостановить выполнение работ по настоящему Договору.
- 5.3. Исполнитель несет полную ответственность за использование любых форм интеллектуальной собственности в аудиовизуальной продукции, включая, но не ограничиваясь авторскими, смежными и иными эксклюзивными правами перед владельцами этих прав и перед лицами их представляющими. В случае возникновения претензий и исков со стороны третьих лиц по вопросам авторского и смежных прав в отношении аудиовизуальной продукции в целом или произведений, фонограмм, исполнений, иных объектов авторских или смежных прав, использованных в аудиовизуальной продукции, Исполнитель самостоятельно несет полную имущественную ответственность по указанным претензиям и искам и возмещает в полном объеме расходы и убытки Заказчика, возникшие в результате претензий и/или исков третьих лиц.
- 5.4. В случае если письменное требование о выплате штрафных санкций, предусмотренных настоящим Договором, фактически не предъявлялась, то сумма штрафных санкций составляет 0 (ноль) долларов США за каждый день просрочки

According to Jesse". In the certificate of acceptance shall be indicated the following: the number of episodes, serial number, subject, timing, producer, presenter, year of production, country of origin.

- 4.3. The Contractor not later than 5 (five) business days after the end of each month in which works has been performed shall send the certificate of acceptance to the Client. The Contractor within 5 (five) business days after receiving certificate of acceptance shall sign it or sent reasoned refusal, in which shall be contained the list of unduly performed works and its cost. The copy of the reasoned refusal shall be send via fax and the original – via registered mail. In case of reasoned refusal the Parties within 5 (five) business days after receiving the reasoned refusal by the Contractor shall sign the bilateral certificate and cost of works shall be decreased by the cost of unduly performed works.

#### 5. LIABILITY OF THE PARTIES

- 5.1. Should the Parties fail to fully comply with or default on their obligations under this Agreement, they shall bear responsibility in accordance with the laws of the Russian Federation and this Agreement.
- 5.2. In case of delay in payment Contractor shall have the right to stop the works.
- 5.3. Contractor shall be fully liable for the use of any forms of intellectual property in audiovisual products, including without limitation the copyright, neighboring rights and other exclusive rights, to owners of those rights and persons that represent them. In the case where claims and lawsuits arise on the part of third persons concerning issues of copyright and neighboring rights in regard of TV program as a whole or works, phonograms, performances, and other objects of copyright or neighboring rights used in audiovisual product, Contractor independently shall be fully liable in property upon the said claims and lawsuits and shall reimburse in full all damages resulting from such claims and lawsuits.
- 5.4. If the written notice to pay penalty fees and fines, stipulated in this Agreement has not been actually sent, the amount of such penalty fees and fines shall be equal to 0 (zero) US dollars for the each day of failure in performance or for the each case of violation of the

исполнения или за каждый случай нарушения, то есть штрафные санкции не начисляются и оплате не подлежат. В случае предъявления письменных требований о выплате штрафных санкций их суммы определяются в соответствии с условиями настоящего Договора.

obligations under this Agreement. In this case the penalty fees and fines shall not be paid. If the written notice to pay penalty fees and fines, stipulated in this Agreement has been sent, the amount of such penalty fees and fines shall be calculated according to the conditions of this Agreement.

## **6. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ**

## **6. CIRCUMSTANCES OF INSUPERABLE FORCE**

- 6.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора, обстоятельств чрезвычайного характера, к которым в частности относятся: наводнения, пожар, землетрясения и иные явления природы, а также война, военные действия, акты или действия государственных органов и любые другие обстоятельства вне разумного контроля Сторон. Факт наступления таких обстоятельств и их продолжительность должны быть подтверждены документом, выданным соответствующим компетентным органом.
- 6.2. Стороны обязаны в письменной форме уведомить друг друга о наступлении обстоятельств непреодолимой силы в течение 3 (трех) дней со дня их наступления. В противном случае Сторона, ссылающаяся на такие обстоятельства, освобождается от ответственности только со дня заявления об их существовании.
- 6.3. В случае, если обстоятельства непреодолимой силы будут действовать более 30 (тридцати) дней подряд, то любая из Сторон Договора вправе расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, уведомив другую Сторону за 15 (пятнадцать) дней до предполагаемой даты расторжения.

- 6.1. Neither of the Parties shall be held liable for partial or full failure to perform its obligations under this Agreement, if such failure results from any circumstances of insuperable force that occurred after the conclusion of the Agreement, that include floods, fires, earthquakes, or natural disasters, as well as wars, military actions, acts and activities of governmental bodies and any other cause beyond the Parties' reasonable control. The fact of a circumstance of insuperable force event and its duration shall be confirmed by a document issued by an appropriate competent body.
- 6.2. The Parties shall forthwith notify each other in writing of any circumstances of insuperable force event within 3 (three) days following its occurrence. Otherwise, the Party referring to such circumstances shall be relieved of liability only starting on the date of the circumstances of insuperable force notice.
- 6.3. In the event that a circumstances of insuperable force event continues for a period of 30 (thirty) days or more, any of the Parties of the Agreement may terminate this Agreement unilaterally, by notifying the other Party 15 (fifteen) days before the expected termination of the Agreement.

## **7. ОТНОШЕНИЯ С ТРЕТЬИМИ ЛИЦАМИ**

## **7. RELATIONS WITH THIRD PARTIES**

- 7.1. Ни одна из Сторон не имеет права передавать права и/или обязанности по настоящему Договору третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.
- 7.2. Исполнитель, с предварительного письменного согласия Заказчика, может привлекать третьих лиц для выполнения работ по настоящему Договору, при этом Исполнитель несет ответственность за работы, выполненные третьими лицами как за свои.

- 7.1. Neither Party shall have the right to transfer its rights and/or obligations hereunder to third parties without the prior written consent of the other Party.
- 7.2. The Contractor, having the prior written consent of the Client, may involve third parties to perform works hereunder. The Contractor is responsible for the works performed by third parties if the works has been performed by the Contractor himself.

## **8. ОСНОВАНИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА**

## **8. TERMS OF MODIFICATION AND RESCISSION OF THE AGREEMENT**

- 8.1. Настоящий Договор не может быть изменен или

- 8.1. This Agreement couldn't be modified without written

расторгнут без письменного соглашения Сторон, за исключением случаев предусмотренных настоящим Договором.

- 8.2. Любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, письменно уведомив об этом другую Сторону за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. При этом Стороны должны произвести между собой все необходимые расчеты.

#### 9. РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО И ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ

- 9.1. Стороны пришли к соглашению о том, что к настоящему Договору и правоотношениям, возникающим из него или в связи с ним, применяются нормы материального права Российской Федерации.
- 9.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего договора (соглашения) или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом.

#### 10. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

- 10.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору. Действие настоящего Договора распространяется на отношения Сторон, связанные с предметом Договора, возникшие с 1 сентября 2017 г.
- 10.2. Работы выполняются в период с 1 сентября 2017 г. по 31 декабря 2018 г.

#### 11. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 11.1. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах имеющих одинаковую юридическую силу, на русском языке и на английском языке. В случае разночтений текст настоящего Договора на русском языке имеет преимущественную силу.
- 11.2. Вся переписка по настоящему Договору ведется на английском языке, а акты и другие документы предоставляются на русском и английском языках.
- 11.3. Все дополнения и изменения к настоящему Договору должны быть совершены в письменной форме и подписаны Сторонами.
- 11.4. Стороны обязуются своевременно информировать друг друга об изменении адресов

agreement of the Parties, except cases provided by this Agreement.

- 8.2. Each Party should have right to rescind this Agreement unilaterally by sending notification to other Party 30 (thirty) calendar days before the expected date of the rescission, thereby Parties should settle all necessary accounts among themselves.

#### 9. GOVERNING LAW AND PROCEDURES FOR RESOLVING DISPUTES

- 9.1. Parties have agreed that relation between them under this Agreement and in connection with it shall be governed by the laws of the Russian Federation.
- 9.2. Any dispute, controversy or claim which may arise out of or in connection with the present Agreement, or the execution, breach, termination or invalidity thereof, shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation in accordance with its Rules.

#### 10. TERMS

- 10.1. This Agreement shall come into force on the date it was signed by both Parties and shall remain in force until each of the Parties fully implements its obligations stemming from this Agreement. This Agreement shall be applied to the relations of parties concerning subject matter of the Agreement arisen from the 1<sup>st</sup> of September 2017.
- 10.2. Works shall be performed within the period from September 1, 2017 till December 31, 2018.

#### 11. FINAL PROVISIONS

- 11.1. This Agreement is signed in two copies, in Russian and English languages which have the same legal effect. In case of differences in the versions of the same text the Russian is deemed as the governing version.
- 11.2. All correspondence shall be in English and acts and other document concerning this Agreement shall be provided in Russian and English languages.
- 11.3. All amendments and modifications to this Agreement shall be executed in writing and signed by each of the Parties.
- 11.4. The Parties shall, in due time, inform each other of any change in address and banking information.

и банковских реквизитов.  
11.5. Все Дополнительные соглашения, Приложения, Акты и другие документы, касающиеся условий настоящего Договора, подписанные полномочными представителями Сторон, являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

11.5. All Additional agreements, Appendixes, Acts and other documents relating to the provisions in this Agreement and signed by the authorized representatives from each Party shall be an integral part of this Agreement.

**12. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**

**Заказчик:**  
Автономная некоммерческая организация  
«ТВ-Новости»

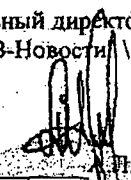
**12. ADDRESSES, BANK DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

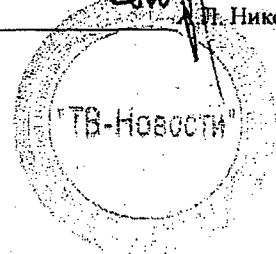
**Client:**  
Autonomous nonprofit organization  
"TV-Novosti"

**Исполнитель:**  
T&R Productions LLC

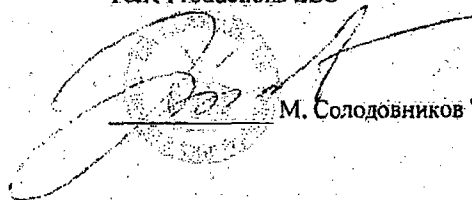
**Contractor:**  
T&R Productions LLC

Генеральный директор \ General director  
АНО "ТВ-Новости" \ ANO "TV-Novosti"

  
А.Л. Николов \ A.L. Nikolov



Генеральный директор \ General Manager  
T&R Productions LLC

  
М. Солодовников \ M. Solodovnikov